

◎科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の
協定

(略称) オランダとの科学技術協力協定

平成 八年十一月 五日 東京で
平成 九年 六月 三日 効力発生
平成 九年 六月二十七日 告示

(外務省告示第三一五号)

目 次

ページ

前 文	一五九三
第一条 科学技術分野における協力活動の発展	一五九三
第二条 協力活動の形態	一五九三
第三条 協力活動の実施取極	一五九四
第四条 会合	一五九四
第五条 情報の一般利用等	一五九四
第六条 国内法令の遵守等	一五九四
第七条 他の協定との関係	一五九五
第八条 効力発生、有効期間及び終了	一五九五

(訳文)

科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の協定

日本国政府及びオランダ王国政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げることと、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認し、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を発展させる。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

(a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行ったための並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合

(b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

(c) 合意された協力計画の実施

オランダとの科学技術協力協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

(c) Implementation of agreed co-operative projects and programmes;

オランダとの科学技術協力協定

一五九四

(d) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流

(e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

2 この協定の効力発生の日までに開始され、かつ、完了していない両政府間の科学技術の分野における協力活動は、この協定の効力発生の日にこの協定の下に組み入れられる。

第四条

この協定を効果的に実施するため、両政府は、外交経路を通じて合意する日に会合し、この協定に基づく協力活動及び成果を検討し討議する。

第五条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じて、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの政府によっても一般の利用に供することができる。

2 両政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権の性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第六条

1 この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意をなすために従って負担される。

(d) Visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific subjects; and

(e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

2. Co-operative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of the entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE IV

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall meet on the dates to be agreed upon through the diplomatic channel to review and discuss the co-operative activities and accomplishments under this Agreement.

ARTICLE V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

協力活動
の実施取
極

会 合

情報の一
般利用等

国内法令
の遵守等

他の協定
との関係

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解されない。

第七条

第八条

効力発生、
有効期間
及び終了

1 この協定は、両政府がこの協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続が完了したことを確認する外交上の経路を通じた書面による通報の日付の日であって、いずれか遅い方の日付の日効力を生じ、五年間効力を有する。この協定は、両政府の同意により延長し又は改正する（延長又は改正）の協定の改正は、この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。いずれの政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思をいづれでも書面により通知する（通知）がなされた場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時点までに履行を完了して一切のいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百九十六年十一月五日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

池田行彦

オランダ王国政府のために

ファン・ミールロー

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for five years. This Agreement may be extended or amended by mutual consent of the two Governments. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this fifth of November, 1996, in the English language.

For the Government
of Japan:

(Signed) Yukihiko Ikeda

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

(Signed) Henries Antonius
Franciscus Maria Oliva
Van Mierlo

(参考)

この協定は、日本国政府とオランダ王国政府との間の科学技術分野における協力を平等及び相互利益の原則に基づき発展させるため、協力活動の形態等を定めたものである。